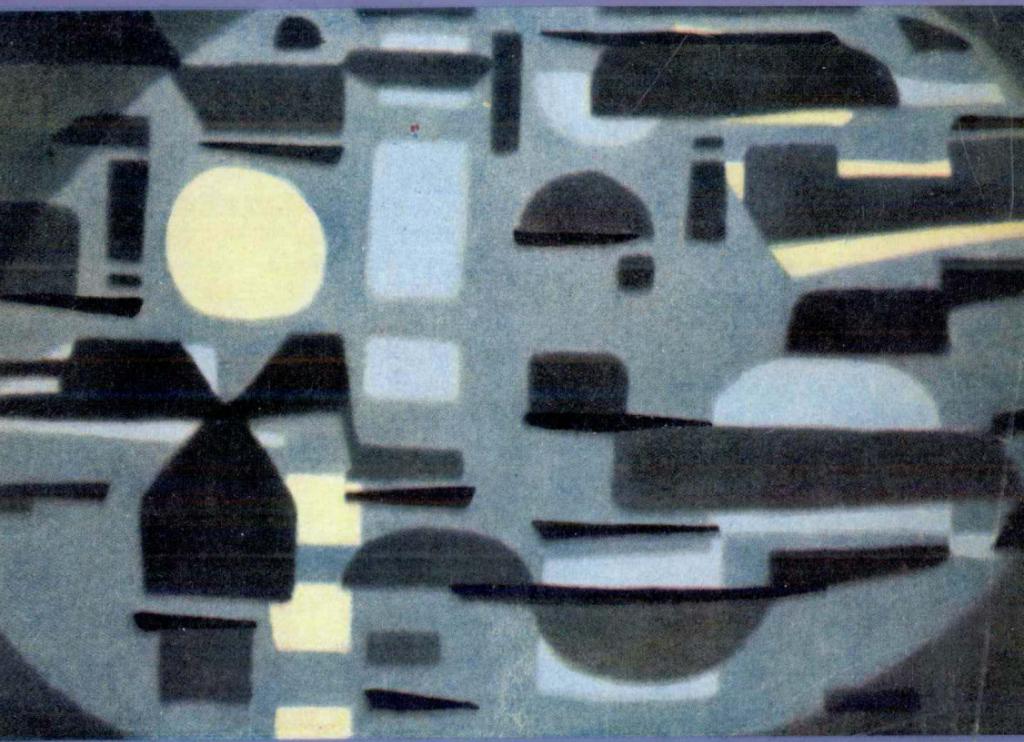


ALEXANDRE DUMAS



LE COMTE DE MONTE-CRISTO

SHINCHOSHA

モンテ・クリスト伯

Ⅱ

アレクサンドル・デュマ
山内義雄譯

新版世界文學全集

4

新潮社版

新版世界文学全集 4

モンテ・クリスト伯 II

昭和三十三年四月三十日 発行
昭和三十三年六月十日 二刷

定価 参百五拾円

壳地
参百六拾円

訳者 山内義雄

発行者 佐藤義夫

東京都新宿区矢来町七一
電話東京~~9~~七一一九番
株式会社 新潮社

発行所

振替 東京 八〇八番

乱丁・落丁のものは本社又はお買求めの書店にてお取替えいたします。

印刷 扶桑印刷株式会社
製本 新宿 加藤製本所

目次

「ロベル・ル・ディアブル」

一七

株の高低

一六

カヴァルカンティ少佐

一七

アンドレア・カヴァルカンティ

一八

うまごやしの廻い地

一九

ノワルティエ・ド・ヴィルフォール氏

二〇

遺言

二一

信号機

二二

桃をかじる山鼠から園芸家をまもる方法

二三

六二 魂

二四

六三 餐

二五

六四 食

二六

六五 婚争

二七

六六 家庭

二八

六七 結婚

二九

六八 檢事

三〇

の舞踏会

三一

六九

報

三一

七〇

情舞踏

会

三〇

七一

パ・ンと塩

三〇

三〇

七二

サン・メラン侯爵夫人

三〇

三〇

七三

約束

三〇

三〇

七四

ヴィルフォール家の墓所

三〇

三〇

七五

覚え

書

三〇

三〇

七六

アンドレア・カヴァルカンティの売り出し

三〇

三〇

四七

モンテ・クリスト伯

II

三九 賓 客

アルベル・ド・モルセールが、モンテ・クリスト伯爵に向かって、ローマでお待ち受けしようといつたエルデ町の家では、五月二十一日の午前中、その約束をりっぱに果すため、すべての用意がととのえられていた。

アルベルは、広い中庭の隅にあって、僕婢の住居となつてゐる建物と向かい合つた離れに住んでいた。その離れた窓は、二つだけが町に面しており、他の三つは中庭へ向かい、二つは反対に庭園へ向かって開いていた。

この中庭と庭園とのあいだに、モルセール伯爵夫妻の当世ふうな広大な住居が、悪趣味な帝政時代の建てかたで建てられていた。屋敷の、町に面したほうは、端から端まで、ところどころ花を植えた鉢を載せた屏が高くそびえ、その

屏は真中のあたりで、金色に塗つた槍の穂のついた大きな鉄門で切れていた。これが正面だった。べつに、門番小屋につけられているような小さな門があつて、これは、邸のあるじたちや召使たちが、徒歩で出入りするときの通用門にあつてられていた。

アルベルの住居として、こうした離れがあつてがわっていたことから、そこには、わが子と離れたくはないが、さ

りとて子爵くらいの年輩の青年には完全な自由を与えないことを理解している母親の、そのやさしい心づかいがうかがわれた。だが一ぼうでは、これもちょっと言つておかなければならぬことだが、きれいに塗つた籠に入れられた小鳥とでもいったような、そうした自由な、また無為な生活にあこがれる家付息子の、聰明な利己主義のかけも認められないわけではなかつた。

町に面した二つの窓をとおして、アルベルは外を通る者を見ることができた。外をながめることは、いつも自分の視界を横ぎつてゆく人たちを見ていたいという、青年たちにとってじつに欠くべからざることにはかならなかつた。たとい視界が町でさえぎられていたところで、そんなことはすこしもかまわない。そして、こうやつて眼をくばつてゐるうち、もつと緻密な観察を下す価値のありそうなものが見えると、アルベルは、門番小屋のわきにある門に並んだ小さい戸口から出て行つて、周到な探索をつけられるというわけだつた。いま、この戸口について、とくに説明しておこう。

それは、この屋敷が建てられた日以来、みんなから忘れていたといつたような、そのまま永久に閉ざされたままといつたような小さな開き戸だつた。それは、まつたく人目につかず、埃にまみれていたが、錠前や蝶つがいに丹念に油がひかれているところから見て、この戸が絶えずひそかに使われていることがうかがわれた。この小さい戸は、他の二つの門と対立した関係に立つてゐた。そして、『アラ

ピヤン・ナイト』にある有名な洞窟の扉のように、アリババのふしきな『胡麻よ、ひらけ』(門をひらく)のように、このうえなくやさしい声の呪文が聞え、或いはしなやかな指先で叩かれるときひとりでに聞くという、いわば門番の監視の眼をよそに、さも門番の存在をあざわらつてでもいるようなものなのだった。

この小さな戸口からはいると、広い、しづかな廊下があり、それがつまり控室で、そのはずれの右手には中庭に臨むアルベールの食堂、左手には庭園に臨んだ彼の小さな客間があつた。植えこみとか蔓草の類が、窓の前に扇形にひろがっていて、それがぶしつけな人の眼によつて覗きこまれるおそれのある、一階の、ただ二室だけから成つているその内部を、中庭と庭園とからかくしていた。

二階には、やはり下と同じような室が二つあり、そのほかに、下の控室の上がも一つべつた室になつていて。その三つの室とは、すなわち客間と寝室と居間だつた。階下の客間は、喫煙者にあてられたアルジェリヤふうの大きな布団椅子の室、とでもいつたほうがよかつた。二階の居間は寝室に通じていた。そして、目につかないような戸口から階段に出られるようになつていて。こういうふうに、そこには、いかにも慎重な注意が払われていたかがわかるのだ。この二階の上は、壁や仕切りを取り払つてひろげられたアトリエになつていて。そこでは芸術家としての彼と、道樂者としての彼とが、互いにきそいあつていて。そこにしまわれ、積み重ねられていたものは、アルベールが次から次

へとうつり変つてゆく氣まぐれにまかせて手に入れたもので、狩のラッパもあれば、バス、笛のたぐいもあり、管絃樂の道具一式が揃つていて。それらは、アルベールが、一時音樂にたいして、趣味といおうか、むしろ道樂を持つていたからのことだつた。画架も、パレットも、ペステルもあつた。というのは、音樂にたいする道樂につづいて、繪にこつたこともあるからだつた。それから、フェンシングのフルーレ(刀)、拳闘用のグローブ、木刀、それに杖がいろいろ。これは当時の青年の誰もがやつてゐたように、彼もまた、絵や音樂などの場合とくらべものにならないほど熱心さで、武士的の教育を完成するに必要な三つの術、すなわち、剣道、拳闘、棒術にこつたことがあるからだつた。そして、体の鍛錬のためにと設けられたこの室には、かつてはグリジエ、クックス、シャルル・ルヴュシェーといったような人々を迎えたこともあつたのだった。

この特別な室のなかにあるそのほかのものはといえば、フランソワ一世時代の古い長持。その中は、中国の磁器、日本の花瓶、ルッカ・デ・ラ・ロビアの陶器、ベルナール・ド・パリッシャーの皿などで一ぱいだつた。またアンリー一世、或いはショリ、ルイ十三世、あるいはリシリウといった人々が腰をかけたこともあるうかと思われる昔の肱掛椅子もあつた。というのは、その椅子の二つには、紺青の地にフランスの三つの百合の花が輝いており、その上に王冠のついた紋章が刻まれていたからで、明らかに、ルーヴル宮の道具庫か、少くともどこの王宮の庫から出たもの

にちがいなかつた。くすんだ、いかつい布地の椅子の上には、ペルシヤの日の色で染められたか、乃至カルカッタ、シヤンデルナゴールの女の指さきで織られたとでもいつたような鮮やかな色をした、せいたくな布地がむそざに投げかけられていた。そうした布地がなんのためにそこにあるのか、それは誰にも言えないだろう。それらは、人の目を楽しませながら、その持主にもまだわからないこれから先の行末を待つてゐるのだった。そして、それまでのあいだ、艶々しい、きらびやかな輝きで、室を明るくしてゐるといふわけだった。

いちばん人目を惹きやすいところには、ロレー・エ・ブランシェーの作になる紅木のピアノが一台置かれていた。それは、小人島の客間とでもいったような、わが国の小さな客間にしつくり釣合つたものだった。それでしながら、この狭い、響きのいいピアノの箱は、そのなかにりっぱにオーナメントを響き出させることもでき、ペートーヴェン、ウェーバー、モーツアルト、ハイドン、グレトリ、ボルボラ(すべて有名)などの傑作の重みに呻きを立てるともできるのだった。

それから、或いは壁にそい、或いは扉の上、或いは天井に、剣、短剣、クリック鉄槌とか、或いは金色に塗られ、象嵌を施した甲冑、植物の標本、鉱石、或いは不動の飛翔をするために、炎のような色をした両翼をひろげ、開いたまま閉じることのない嘴を見せている刺繡の鳥などが見られていていた。

これが、とりわけ、アルベールの気に入りの室だったことは言うまでもない。しかし、青年は、約束のその日には、通常礼服を身につけ、階下の小さい客間に陣どつてた。そこには、幅の広いふくらした寝椅子で遠くから眺まれたテーブルの上に、およそ名の知れた煙草という煙草、ペチャルブルグの黄煙草から、メリーランド、ポルト・リコ、ラタキエ、シナイの黒煙草にいたるまでが、オランダ人が愛玩するひび焼の陶器の器のなかに輝いていた。そのそばには、香木の函のなかに、大きさと品質の順にしたがつて、ブーコ、レガリア、ハヴァナ、マニラの類が並べられ、扉の開けてある戸棚のなかには、さまざまなどイツ煙管、琥珀の口を附け、珊瑚で飾られたチプーク(トルコ)、蛇のように巻いた羊皮紙の長い管を持ち、金象嵌の施されたナルギレ(長煙)などがずらりと列べられ、喫煙者が来て、気の向くままにそれを手にし、それを喫んでくれるのを待つていた。こうした整頓、というより調和の取れた乱雑さ、それはアルベルムズから採用によるものだった。近ごろの午餐の客は、コーヒーをすすつた後で、わが口を洩れ、長い気ままな輪をかいて天井に上つて行く煙を透して、そうしたものを見せるのが好きなのだった。

十時十五分前になると、一人の下僕がはいつて来た。ジョンという名で呼ばれる事になつていて、英語しか話さず、アルベルムズにとってただ一人の、十六になる給仕だった。もつとも普通の日には、母家の料理番を使うこともできだし、催しごともあるときには、父の伯爵の召使を使

うこともできた。

ジエルマンという名の、若い主人の信用を一身に集めていたこの下僕は、一束の新聞を持ってきてテーブルの上に置き、そして、一束の手紙をアルベールに渡した。

アルベールはこのさまざまの手紙を気もなさそうに見ていったが、そのなかから、やさしい筆蹟の、香りゆかしい封筒にはいったぶんを二通選り出し、封を切つて、さも心惹かれでもしたようすで読み下した。

「この手紙はどうやってきたんだね？」と彼はたずねた。

「一通は郵便でまいりましたが、一通はダングラール夫人の下僕が持つてまいりました。」

「ダングラール夫人に、棧敷に御招待いただきましたが、喜んでお受けいたします、とお伝えするように言ってもらおう……ああ、ちよいと待つた……今日、屋間のうちにローザのところへいってね、お招きにしたがい、オペラの帰りにごいっしょに夜食をいたします、と言つて欲しい。キプロス、ヘレス、マラガの葡萄酒を取りませて六本、それにもオスターの牡蠣を一樽届けておくんだ……牡蠣は、ボレルのところから持つていくがいい、わたしが食べるんだからと念をおしてな。」

「お食事は何時ごろにいたしましょう？」

「いま、何時だね？」
「十時十五分前でござります。」

「そりゃ！ 十時半ぎつかりに食べさせてくれ。ドブレーは、役所にいかなくてはならないだろう……それに（アル

ベルは、手帳を調べてみた。）五月二十一日、午前十時半、そうだ、たしかにその時間だ。大してあてにはしていないが、自分だけは正確でありたい。ところで、お母さまはお目覚めだつたろうか？」

「見えてまいりましょうか？」

「うむ……リキュールをくださるようにお願いしてくれ、僕のところのは揃つていないから。そして三時ごろ、お居間へ伺つて、さる人を御紹介申しあげたいとお伝えしてくれ。」

下僕は出ていった。アルベールは寝椅子の上に体を投げ出し、二三の新聞の封を切り、演芸欄を見ていたが、バレーではなく、オペラをやっているのがわかると顔をしかめた。つづいて、人から聞いた歯磨の広告を化粧品の広告欄にさがしてみたが、それはどうしてもみつからなかつた。

彼は、これらペリでもつとも読まれている三枚の新聞を次から次へと投げ捨てたあとで、ああ、と一つ大きなあくびをしてからつぶやいた。

「まったく新聞ときたらだんだんくだらなくなつて来るな。」

このとき、一台の小型の馬車が門前に止まつた。しばらくすると、下僕はふたたび室にはいつて、リュシアン・ドブレー氏の来訪を知らせた。背のすらりとしたブロンドの髪をした青年、顔色は青白く、落ちつきのある灰色の目、唇は薄く、冷やかで、身には影のある金ボタンのついた紺の燕尾服を着け、襟飾は白、絹紐でつるした籠甲縁の片眼

鏡、それを時折、眉と頬骨の筋肉を動かしては、右の目のみにはめるのだった。彼は、微笑もせず、黙つたまま、なかば儀式張った態度ではいってきた。

「やあ、ドブレー……きたな！」と、アルベールは言った。

「あまり時間どおりでびっくりした！　まったくもつて正確だ！　いちばんおそく来ることと思つていたのに、十五分前にきたんだから。しかも約束の時間は十時半だ！　奇蹟だね！　内閣が瓦解でもしたんじゃないのか？」

「いや」と、青年は長椅子のなかに体を埋めて、「安心したまえ、いつもぐらついてはいるが、引つくり返りもしないんだから。半島（イベン）事件も、完全にわれらの地歩を固めてくれることになるうし、永久、辞職のおそれもなさそうに思え出している。」

「そうそう、カルロス（スペイン王）をスペインから追放しようというわけだつたな？」

「そうじやない。混同してくれては困るんだ。われわれは、カルロスをフランスの国境の向こう側から（スペインから）連れ戻してやろうと思ってるんだ。そして、ブールジュで、王者の待遇を与えてやろうというわけなんだ。」

「ブールジュって？」

「そうさ、カルロスだってとやかくは言えまい！　ブールジュは、シャルル七世のときの首府なんだ。え！　君はそれを知らずにいたのか？　昨日から、パリ中は大さわぎだ。それに、このことは一昨日取引所にまで洩れてしまった。というわけは、ダングラール氏が——どうも僕には、あの

人が、いつもどんな手段でわれわれと同時に事実を嗅ぎつけるんだかわからないが——あの人気が買方にまわつて百万フラン儲けたのさ。」

「そして、君はどうやら、新しい勲章を手に入れたらしいな。ブローチ（勲章用針）に、青い綬が一つふえたな。」

「うん！　シャルル三世大勲章をもらつた。」と、ドブレーは、なんでもないことのようにそれに答えた。

「どこを風が吹くといったような顔をするなよ。嬉しいと言えよ。」

「やっぱり嬉しいとでもいっておくかな。装飾品としては、ボタンがけの黒燕尾服に、大勲章も悪くないから。あれは粹（すい）れだね。」

「それに」と、ほほえみながらアルベールが言った。「ブリンス・オブ・ウェーリズかライヒシュタット公とでもいつたように見えるからな。」

「ところで、僕がなぜ早くやつてきたのか、わかつたろうな？」

「シャルル三世大勲章をもらったからかい、その吉報を知らせたいと思ってなのかい？」

「いや、発送事務で徹夜をしたからだ。外交電報が二十五本。今朝、しらじら明けに家に帰つて寝ようとしたが、頭が痛んでたまらない。起きあがつて一時間ばかり馬に乗つた。ところが、ブローニュの森へいくと、疲労と空腹でなんとしてもやりきれない。この二つの大敵は、いっしょにやってくることはめったにないが、今日という今日、そ

の二つが同盟して攻め寄せてきたというわけなんだ。つまり、カルロス党と共和党との同盟軍でいうやつだな。ふと頭に浮かんだのは、今朝君のところに御馳走のあるという

ことだった。で、ごらんのとおりやつてきた。腹がすいてる。なにか食べさせてもらえないかな。それに、くさくさしてやりきれない。なにか面白い話を聞かせてもらおう。」

「それは主人役としての僕の義務だが。」と、アルベールは下僕を呼ぼうと鈴を鳴らしながら言つた。リュシアンは、トルコ石のはまつた金の握りのステッキの先で、ひろげられた新聞をはねとばしていた。

「ジエルマン、ヘレスを一杯とビスケットを持つてきてくれ。ところで、それまでのつなぎに、リュシアン、もちろん密輸入品だがここに葉巻がある。ちょっと嗅つて見ただえ、君のところの大臣に、あんなくるみの葉みたいなのをいやおうなしに国民に吸わせたりしないで、こうしたやつを売るようになるとすすめて欲しいな。」

「じふうだんじやない！ そんなことはまっぴらごめんだ。政府の手から出たものだと、なんでも悪口を言うんだからな。なんでもまずいときめてやがる。それに、このことは内務省の仕事じゃない。大蔵省の関係だ、関税課のユーマン氏にでも言うんだな。省内甲廊下、二十六号室。」

「これはこれは」と、アルベールが言つた、「驚いた、何から何まで御承知なんだ。それはそうと、葉巻はどうだ？」

「ああ！」と、ドブレーは、めへきの燐台に燃えている赤い蠟燭から、マニラ葉巻に火をうつすと、布団椅子の上に

そり返つて、「ああ、子爵、何もすることのないという君は幸福だな！ じっさい、君は君自身の幸福を知つてないんだ！」

「わが親愛なる王国の平定者」と、アルベールは軽い皮肉を浮かべながら言つた。「君にして、これまで何もしなかつたと言つんだたら、これからいつたい何をするつもりだ？ ええ！ 大臣秘書官として、ヨーロッパの大きな陰謀のなかへ飛びこむかと思えば、パリでの小さなざこざのなかにも顔を出す。保護してあげるべき主さまがたがおいでになり、いや、それ以上に王妃さまがたがおいでになり、糾合すべき政黨があり、采配をふるうべき選挙があり、ナボレオンが剣と勝利で戦場を左右した以上に、ペント電報とで内閣を自由にしている。職務にたいする俸給以外に、二万五千リーヴルからの年収を持ち、シャトールノーが四百ルイ出すと言つても手放さなかつた馬を持ち、ズボンの仕立にかけてはやりそこなつたことのない仕立屋を持ち、そのほか、オペラがあり、ジョッキー・クラブがあり、ヴァリエテ座があるときていて。それでも君は、おもしろいくないと文句をいうのか？ いいさ、では僕がおもしろい目にあわせてやるから。」

「どういうふうにね？」

「新しい人物を紹介してさ。」

「男か、女か？」

「男だ。」

「なんだ男か！ 男だつたらいやというほどお近づきがあ

らあね！」

「だが、それは僕の言うような人とはちがうぜ。」

「どこの男だ？ 世界のはてからでもくるような男か？」

「おそらくもつと遠くから。」

「ふん！ だからといって、まさかその男が、われらの午

餐を持ってくるわけでもないんだろう？」

「そこのところはだいじょうぶ、安心したまえ、午餐は母

の台所のほうで支度させてる。そんなに腹がすいたのか

ね？」

「うむ、打ちあけて言うのはきまり悪いが、じつのところ

そうなんだ。昨日ヴィルフォール氏のところで午餐を食つ

たが、君の考えはどうか知らんが、裁判所の連中の午餐と

きたら、なんともまらないほどつこうなやつでね。あ

の連中、まるで心にとがめるところがあるとでもいうよう

なんだ。」

「ふん！ よその家の晚餐を、けなしたければなすがい

いや。どうせ大臣連のところで、けっこうな食事をしてい

るこつたろうし。」

「とんでもない。少くとも、われわれのところへくる客と
きたら、ちゃんとした連中なんかないんでね。やむをえ
ず御機嫌をとつたり、とりわけ、こちらへ投票させるた
めのででもなければ、大臣のところでの晚餐なんかまつび
らごめんだ。」

「では、君、ヘルスをもう一杯、それにビスケットをもう
一つ。」

「ありがとうございます。あの国を、平和にしてやったということが、いかにもつともだたかということがわかるだらう。」
「うむ、だが、ドン・カルロス（スペイン王シャルル四世の第
二子フェルナンド七世の弟、一七八八）は？」
「なあに、ドン・カルロスは、ボルドーの葡萄酒を飲んで
りやいい。そして、十年もしたら、あれの息子をちよつと
した公爵の娘とでも結婚させるさ。」
「そうなれば、もし君がそのころまで役所づとめをしてい
たんだつたら、さしつめトワゾン・ドール（金毛）といふと
こだな。」
「ところでアルベル、君は今朝、煙の御馳走で腹をこし
らえさせようつていうわけかね？」
「そうなんだ。それがいちばん胃袋を楽しませてくれるつ
ていうわけなんだ。ちよつと待つた、次の間にボーリャン
君の声がする。一人で議論をしてみろよ。きっとがまんが
できるだらうぜ。」
「なんの議論だ？」
「新聞のことでも。」
「おい、君」と、ドブレーは、このうえもない侮蔑の色を
みせながら言つた。「この僕が、新聞なんか読んでると思う
のか！」
「それならおさらけつこうだ、さらに議論が榮えようと
いうもんだ。」
「ボーシャンさまのお出ででござります」と、下僕が知ら

せた。

「さあさあ、どうか。あたるべからざる健筆家！」アルベルは立ちあがって、客を迎えて立つていった。「君、ドブレー君はね、少くも御当人の言葉によると、君の書いたものなぞ読みもしないで、しかも君が嫌いだってさ。」「もつともだな。」と、ボーシャンが言つた。「それは、この僕にしたつて同じことさ。僕のほうでも、この人のしていることなど知りもしないで、一途に非難してゐるんだし。

やあ、今日は黙二等君。」「おや、もうそれを知つてゐるのか。」と、秘書官は、握手と微笑をかわしながら言つた。

「知つてるともさ！」と、ボーシャンが言つた。

「で、世間じやなんて言つてゐるね？」

「どこの世間さ？ この一八三八年代には、いろいろな世間があるんだからな。」

「君が、その音頭取りの一人である厳正批判派の世間でさ。」

「きわめてとうぜんだといつてゐるさ。ずいぶん赤い血を流させたあとだし、少しは青（熱等の緩が青であるところから言つた皮肉）もよからうつて。」

「おいおい、お手やわらかに願ひますぜ。」と、ドブレーが言つた。「ボーシャン君、君はなぜわが党にならないんだ？ 君くらいの才能があれば、三四年もするうちに一財産できるが。」

「だから、僕も君の意見に従いたいと思つて、唯一つのも

のだけを待つてゐるんだ。つまり六ヵ月は寿命のつづくことのたしかな内閣をね。ところで、ちよつとおたずねしたいが、つまり、ドブレーを安心させてやりたいからのことなんだが、いつたいわれわれは、午餐を食べさせてもらえるのかね？ それとも晩餐を食べるのかね？ 僕は議会に行かなければならぬんだから。わかるだろうが、僕らの稼業は、なかなか薔薇色とはいかない（楽にはいかない）んでね。」「もちろん午餐さ。もう一人だけ待てばいいんだ。その人たちがきたら、すぐにはじめる。」

「で、午餐に待つてゐるその人は、どういう種類の人なんだね？」と、ドブレーが言つた。

「貴族が一人と、外交家が一人。」とアルベルが答えた。

「では、貴族のほうにかれこれ二時間、外交家のほうにたっぷり二時間は待たされるな。僕は、デザートのころに帰つて来ようや。苺と、コーヒーと、葉巻を残しといてもらおう。議会でカツレツでも食つて来ようや。」

「そんなことの必要はないさ。ボーシャン君。たとい、その貴族というのが、モンモランシーのような人だつても、またその外交官がメクテルニッヒのような人だつても、さへかり十時半には食事にするから。それまでの間、ドブレーのように、ヘルスを飲んで、ビスケットでも食つていろよ。」

「そうか、ではいるかな。今朝は、なんとしてでも懲した氣持を晴らさなくつちゃあ。」

「ははあ、君もドブレーと同じだな！ 内閣がふさぎこん